

## Wie Sie mit diesem Buch arbeiten sollten.

Vera Birkenbihl war eine deutsche Managementtrainerin und Sachbuchautorin. Seit 1969 entwickelte sie Lerntechniken. Einer Ihrer Schwerpunkte war bis zuletzt das Thema der spielerischen Wissensvermittlung und entsprechenden Lernstrategien. Mitte der 1980er Jahre erlangte Vera F. Birkenbihl größere Bekanntheit durch eine selbstentwickelte Methode des Sprachenlernens, die *Birkenbihl-Methode*. (1)

Diese Methode umfasst vier Schritte. In jedem dieser Schritte ist man immer nur mit **einem** Aspekt des Lesens beschäftigt.

### Schritt 1: Die Bedeutung der Worte verstehen.

Bei diesem Schritt muss der Text in der Zielsprache (in unserem Fall Text auf Russisch) Wort-für-Wort übersetzt (de-kodiert) werden, wobei die Übersetzung direkt unter dem jeweiligen Wort eingetragen werden muss.

Dieser Schritt ist von mir bereits erledigt worden. Ich habe mich sehr bemüht die Übersetzung wirklich unter dem jeweiligen Wort zu schreiben. Zum Teil sind leider die Wörter und deren Übersetzung oder der ganze Satzbau unterschiedlich (lang). In diesen

Fällen habe ich die Ausdrücke unterschrieben, die zu nur einem Wort gehören.

Manche Sätze bei der Übersetzung hören sich ähnlich den deutschen Sätzen an, manche hören sich auf Deutsch einfach lustig an. Über einige Besonderheiten der russischen Grammatik wurde ich mir erst bei der De-Kodierung der Texte besonders bewusst. Hier sind ein paar davon:

- Russisch hat **keine Artikel**. Viele Wörter werden im Deutschen und Russischen in unterschiedlichen Geschlechtsformen gebraucht. Bis heute passiert mir, dass ich die „Zimmer“ sage, weil das Wort „Zimmer“ im Russischen eben weiblich ist. In der Übersetzung habe ich die Wörter in der Geschlechtsform gebraucht, so wie diese in russischer Sprache gebraucht werden.
- Russisch hat **kein sein-Verb**. Wenn es auf Deutsch „Ich bin Tanja“ gesagt wird, sagt man auf Russisch „Ich Tanja“. Bei der Übersetzung habe ich an mancher Stelle doch „sein-Verb“ in Klammern eingegeben, damit der Sinn des Satzes verstanden werden konnte.

- Russisch **gibt keinen Satzbau vor**, in Deutsch muss das Verb immer an zweiter Stelle und in den Nebensätzen auf der letzten Stelle sein.
- Russisch kennt **keine trennbaren Verben**. Als ich Deutsch gelernt habe, war das eine der größten Herausforderungen für mich (neben dem "sein-Verb" und den Artikel). In der Übersetzung habe ich deswegen die trennbaren Verben zusammengeschrieben.
- Zuletzt noch eine Besonderheit der russischen Sprache: doppelte Verneinung. Falls Sie den Satz "Sie hat nichts gesagt" auf Russisch übersetzen möchten, dann werden sie sagen: "Sie nichts nicht sagte".

Ich vermute, Sie werden öfters über die direkte Übersetzung schmunzeln, aber es bleibt auf jeden Fall bei Ihnen in Erinnerung.

Diese De-Kodierung stellt eine Art Krücke dar. Sie macht Sie mit dem Wortschatz und Grammatik vertraut und hilft Ihnen in der Zielsprache anzufangen zu denken.

### Schritt 2: Hören/Aktiv

Jetzt hören Sie die Aufnahme zu jeweiligen Text und lesen dabei nur die deutsche Übersetzung.

Versuchen Sie dabei die deutschen Wörter zu den gesprochenen russischen Wörtern zuzuordnen. Es kann sein, dass Sie am Anfang nur Satz für Satz vorwärtskommen. Nehmen Sie sich ruhig Zeit dafür. Sehr bald werden Sie den Text immer besser verstehen. Wenn Sie den gesprochenen Text verstehen, ohne die Wort-für-Wort Übersetzung anzuschauen, können Sie zum nächsten Schritt übergehen.

Für jeden Text in diesem Buch habe ich eine separate Audiodatei im MP3-Format aufgenommen.

### Schritt 3: Hören/Passiv

Hier hören Sie den Text immer wieder passiv an, d. h. ohne überhaupt bewusst hinzuhören. Ich habe meine spanischen Texte beim Aufräumen oder Abspülen gehört. Die Lautstärke kann so gering sein, dass man den Text gerade noch hören kann. Dieser Schritt ahmt die Phase in unserer Kindheit nach, in der wir von unserer Muttersprache umgeben waren. Schon nach einigen Tagen passiven Zuhörens werden Sie merken, dass einige Textstellen ganz automatisch in Ihrem Kopf auftauchen und irgendwann können sie den Text auswendig. Wenn Sie so weit sind, können Sie dann entscheiden, wie Sie weiter vorgehen wollen.

#### Schritt 4: Weitere Lernaktivitäten

Sie beherrschen nun die Bedeutung der Worte und haben sich mit dem Klang der Sprache vertraut gemacht. Wenn Sie nur Russisch verstehen wollen, um z. B. die russischen Filme oder Kanäle zu schauen, dann können Sie an dieser Stelle aufhören.

Wenn Sie das Sprechen, Lesen und Schreiben auf Russisch für sich zum Ziel gesetzt haben, dann können Sie in diesem Schritt weitermachen.

Mögliche Aktivitäten wären dabei:

- Mit der Audioaufnahme gemeinsam sprechen
- Audioaufnahme anhören und versuchen den Text aufzuschreiben
- Hören Sie die Aufnahme und lesen Sie jetzt den Text ohne die Übersetzung. (2)

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg dabei.

# Муж и жена

## Ehemann und Ehefrau

Один муж все с женой ссорился.

*Ein Ehemann immer mit der Ehefrau stritt.*

- Лентяйка ты! - кричит он на нее. - Я и

*Faulpelz du schreit er an sie ich und*

пашу и кошу, а ты даже обед

*pflüge und mähe aber du sogar Mittagessen*

ленишься мне в поле принести!

*bist faul mir in Feld bringen!*

- Да у меня работы дома побольше, чем у тебя в

*Aber bei mir Arbeit zuhause mehr als bei dir im*

поле, - говорит жена. - Когда ж мне носить

*Feld sagt Ehefrau Wann soll mir tragen*

Тебе еще обед?

*dir noch Mittagessen?*

Не верит муж жене:

*Nicht glaubt Ehemann der Ehefrau*

- И какая там дома работа! С такую

*-Und welche da zuhause die Arbeit! Mit so*

работой я шутя управляюсь.

*Arbeit ich scherzend fertig werde.*

Рассердилась однажды жена:

*Wurde wütend einmal die Ehefrau:*

- Коли так, - говорит, - я поеду пахать,

*Wenn so ist, sagt sie, - ich werde fahren pflügen*

а ты дома оставайся

*aber du zuhause bleib.*

Обрадовался муж:

*freute sich der Ehemann:*

- Ладно. Теперь ты увидишь, кто из нас правду

*OK. Jetzt du wirst sehen, wer von uns Wahrheit*

говорит! Пахать - это не горшки в печи

*sagt! Pflügen - das (ist) nicht Töpfe im Ofen*

переставлять.

*umordnen.*

Собралась жена в поле и говорит мужу:

*Machte sich bereit die Ehefrau ins Feld und sagt dem Ehemann*

- Ты только смотри ж, чтобы всю работу сделал.

*Du nur aufpasse denn, dass alle Arbeit du gemacht hast.*

Муж окинул глазом хату:

*der Ehemann warf mit dem Auge die Hütte:*

- Да какая тут работа?

*Aber welche hier Arbeit?*

- Вон, видишь, опара в деже?

*Da, siehst du, Teig in der Schüssel?*

- Вижу, - отвечает муж.

*Ich sehe,- antwortet der Ehemann*

- Так вот, намели на жерновках муки, замеси

*Also, mehle auf Mühlsteinen Mehl, knete das тесто, посади хлебы в печь.*

*Teig, setze die Brote in die Ofen.*

- Ну, это работа легкая, - махнул муж

*- Na ja, das (ist) die Arbeit leichte, winkte Ehemann рукой. Еще что?*

*mit der Hand Noch was?*

- Сбей масло.

*Schlage Butter.*

- И это дело нетрудное. Что еще?

*Und das (ist) das Werk nicht schwer. Was noch?*

- Смотри за телятами на выгоне, чтобы шкоды

*Passe auf hinter der Kälber auf der Weide, dass Blödsinn*

не наделали. Обед свари да за наседкой

*nicht machten. Den Mittagessen koche und auf der Henne*

поглядывай, чтоб с решета не слетела, а то  
*schau mal, damit von der Sieb nicht weg fliegt, sonst*  
яйца остынут.

*Eier kalt werden.*

Рассказала жена мужу, что ему дома

*Erzählte Ehefrau dem Ehemann was ihm Zuhause*

делать, собралась да и поехала в поле.

*zu tun, machte sich fertig und fuhr ins Feld.*

А муж топают по хате, сам про себя

*Aber Ehemann stampft in der Hütte, selbst für sich*

ухмыляется: "Я не только эту работу

*grinst: Ich nicht nur diese Arbeit*

сделаю - еще выспаться успею".

*machen werde- noch ausschlafen schaffen werde.*

Закурил он трубку и принялся молоть муку.

*Anzündete er die Pfeife und begann mehlen die Mehl.*

А чтобы работа лучше спорилась,

*Um so dass die Arbeit besser lief,*

привязал к поясу

*hat angebunden zum Gürtel*

маслобойку со сметаной. Крутит жерновки,

*die Butterfass mit der Schmand. Dreht die Mühlsteine,*

а сам из стороны в сторону покачивается,

*und selbst von Seite zur Seite sich wackelt,*

ну сметана –

*und Schmand*

бултых, бултых! - на масло сбивается.

*auf Butter sich schlägt*

Спорится работа!

*Läuft sehr gut die Arbeit!*

А тут вдруг соседские дети как закричат

*Und plötzlich die Nachbarskinder wie schreien*

под окном:

*unter dem Fenster*

- Дяденька, а ваши телята в овес залезли!

*Onkel, aber Ihre Kälber in Hafer sind geklettert!*

- Ах, чтоб их волки заели! - крикнул

*Ah, dass sie (von) Wölfen gefressen werden! Schrie*

Мужик и бросился на выгон.

*der Mann und eilte auf die Weide.*

А маслобойка - бац, бац! - его по коленям.

*Und Butterfass - boom, boom, ihn an die Knie.*

Пробежал он немного и повалился, как

*Lief er etwas und fiel runter, wie*

сноп, наземь. Крышка с маслобойки

*Garbe auf die Erde. Die Deckel von der Butterfass*

соскочила, и вся сметана пролилась.

*ist abgesprungen und ganze Schmand ausgelaufen.*

Поднялся мужик, плюнул со злости и

*Stand auf der Mann, spuckte von Wut und*

побежал дальше. Выгнал телят из овса,

*lief weiter. Jagte weg die Kälber aus Hafer,*

пригнал их домой.

*trieb sie nach Hause.*

- Не хотите, - говорит, - пастись на

*Wenn ihr nicht wollt, - sagt er, grasen auf*

выгоне, так стойте в хлеву голодные!

*dem Weide, so steht ihr im Stall hungrig!*

Вернулся мужик в хату. А там вместо

*Ging zurück Mann in die Hütte. Und dort anstatt*

него свинья хозяйничает: рассыпала всю

*ihn die Schwein wirtschaftet, verschüttet ganze*

муку, опару поела и согнала с решета  
наседку.

*Mehl, Teig fras und verjagte vom Sieb  
die Henne.*

Выгнал мужик свинью вон, стал посреди  
*Trieb der Mann die Schwein raus, stand mitten in*  
хаты и почесывает затылок: что теперь  
*der Hütte und kratzt sich Hinterkopf: was jetzt*

делать? Надо, думает, хоть яйца спасти,  
а то,  
*tun? Muss man, denkt er, zumindest Eier retten,*  
*sonst,*

как остынут, тогда и цыплята не  
*wenn kalt werden, dann und Kücken nicht*  
выведутся, -достанется ему на орехи от  
*schlüpfen,- wird bekommen ihm auf die Nüsse von*  
жены... Покрутился туда-сюда - нету  
*seiner Ehefrau...Drehte sich hin und her- kein*

курицы. Сел мужик с горя сам на решето.  
*Huhn. Setzte Mann mit Trauer selbst auf das Sieb.*

“Как вернется наседка, - думает, - тогда и „wenn zurückkommt der Huhn, - denkt er, - dann und слезу, стану обед варить, komme ich runter werde Mittagessen kochen, а ее посажу”.  
und sie setzen werde“.

Проезжал той стороной казак и зашел в Fuhr an jener Seite der Kosake und ging in хату воды напиться. Увидал мужика на решете.  
die Hütte Wasser (zu) trinken. Sah den Mann auf der Sieb.

- Ты что делаешь? - спрашивает.

-Du was machst?- fragt er.

- Да цыплят высиживаю.

-Ja Kücken brüte ich.

- Кто ж это тебя, беднягу, на решето посадил?

- wer denn das dich, den Arme, auf die Sieb setzte?

Рассказал мужик про свою беду: как он дома Erzählte Mann über seine Ärger: wie er zuhause хозяйствовать остался и как не повезло ему.  
haushalten blieb und wie nicht glückte ihm.

Посмеялся казак, а потом давай его плеткой

Lachte Kosake, und danach los ihn mit der Peitsche

хлестать... Бьет и приговаривает:  
*schlagen.. Schlägt und sagt:*

- Вот тебе за твою глупость! Жена

- *Das dir für deine Dummheit! Ehefrau*

поле пашет, а ты что делаешь?

*das Feld pflügt, und du was machst?*

Вертелся-вертелся мужик да и подавил все яйца.

*wirbelte-wirbelte Mann und zerdrückte alle Eier.*

Видит - дело плохо. Спрыгнул с

Sieht er – das Sache (ist) schlecht. Sprang runter von

решета,

*der Sieb,*

забрался с перепугу на чердак и спрятался

*kletterte vom Schreck auf Dachboden und versteckte sich*

в короб с перьями. А казак напился воды и

*in Korb mit Federn. Und Kosake trank Wasser und*

поехал дальше. Сидит мужик в перьях,

*fuhr weiter. Sitzt Mann in Federn,*

дрожит от страха.

*zittert vom Angst.*

А приехали на ту пору в гости женины родичи.

*Und kamen damals zu Besuch der Ehefrau  
Verwandten.*

Входят они в хату. Посмотрела теща

*Gehen sie in Hütte. Guckte Schwiegermutter  
(Mutter der Ehefrau)*

на непорядки в доме и говорит старику:  
*auf Unordnung im Haus und sagt dem Alten.*

- И не диво, что зять с

- *Und nicht Wunder, dass der Schwiegersohn mit  
нашей дочкою ссорится!*

*unserer Tochter streitet!*

Видно и правда, что лентяйка она.

*Anscheinend in der Tat, dass Faulpelz sie ist.*

- Коли так, - говорит старик, - то отдадим

- *Wenn so, sagt der Alte, - dann geben werden*

лучше гостинец не дочке, а

*besser Geschenk nicht der Tochter, sondern*

зятю!

*dem Schwiegersohn (Mann der Tochter)!*

Мужик все это слышит с чердака.

*Mann all das hört vom Dachboden.*

“Какой же они, - думает, - гостинец привезли?”

*Welchen denn sie, -denkt er,- Geschenk brachten?*

Перегнулся он из короба, чтоб  
*Beugte sich er aus dem Korb, um zu*

посмотреть на гостинец,

*sehen auf den Geschenk,*

а короб - бу-бух! - и полетел вниз с

*und Korb -(gefallen)! Und flog runter mit*

мужиком вместе.

*dem Mann zusammen.*

Услыхали старик со старухою

*Hörten alter Mann mit alter Frau*

грохот, выбежали в сенцы и увидели там

*Poltern, rannten in Flur und sahen dort*

мужика в перьях.

*Mann mit Federn.*

- Черт! Черт! - закричали они в один голос.

*- Teufel! Teufel!- schriegen sie in einer Stimme.*

Начала старуха креститься, а старик

*Begann alte Frau sich kreuzen, und alter Mann*

схватил кочергу

*griff nach der Feuerhaken*

и давай черта дубасить.  
*und los Teufel prügeln.*

- Ишь куда, нечистая сила, повадился!  
*-Wohin willst du, schmutzige Kraft, gehst!*  
Поднялся мужик и бросился на огород.  
*Stand auf Mann und rannte auf Garten.*

Спрятался там в конопле и сидит ни  
*Versteckte dort im Hanf und sitzt weder*  
Жив ни мертв, побитые бока чешет.  
*lebendig noch tot, geschlagene Seiten kratzt.*

Воротилась вечером с поля жена.  
*Kam zurück am Abend vom Feld die Ehefrau.*

Старики говорят ей:  
*die Eltern sagen ihr:*

- Ну, теперь будешь ты жить с мужем в ладу.  
*- Nun, jetzt wirst du leben mit Ehemann in Frieden*

- Почему? - спрашивает дочка.  
*-Warum? -fragt Tochter.*

- Да мы выгнали черта из вашей хаты.  
*-Ja wir vertrieben den Teufel aus eurer Hütte.*

Это он, проклятый, вас ссорил!  
*Das er, Verdammte, euch streiten ließ!*

И правда - перестал с той поры муж  
*Und Wahrheit – hörte auf seitdem Ehemann*

называть жену            лентяйкой  
*nennen seine Ehefrau Faulpelz.*